

Olivier Messiaen

TROIS PETITES LITURGIES DE LA PRÉSENCE DIVIN

I. Antienne de la Conversation intérieure

(Dieu présent en nous…)

Mon Jésus, mon silence,
Restez en moi.
Mon Jésus, mon Royaume de silence,
Parlez en moi.
Mon Jésus, nuit d'arc-en-ciel et de silence,
Priez en moi.
Soleil de sang, d'oiseaux,
Mon arc-en-ciel d'Amour,
Désert d'Amour.
Chantez, lancez l'auréole d'Amour,
Mon Amour.
Mon Amour, Mon Dieu.

Ce oui qui chante comme un écho de lumière,
Mélodie rouge et mauve en louange du Père,
D'un baiser votre main dépasse le tableau,
Paysage divin, renverse-toi dans l'eau.
Louange de la Gloire à mes ailes de terre,
Mon Dimanche, ma Paix, mon Toujours de lumière,
Que le ciel parle en moi, rire, ange nouveau,
Ne me réveillez pas : c'est le temps de l'oiseau !

Ce oui qui chante comme un écho de lumière,
Mélodie rouge et mauve en louange du Père,
D'un baiser votre main dépasse le tableau,
Paysage divin, renverse-toi dans l'eau.
Louange de la Gloire à mes ailes de terre,
Mon Dimanche, ma Paix, mon Toujours de lumière,
Que le ciel parle en moi, rire, ange nouveau,
Ne me réveillez pas : c'est le temps de l'oiseau !

Mon Jésus, mon silence,
Restez en moi.
Mon Jésus, mon Royaume de silence,
Parlez en moi.
Mon Jésus, nuit d'arc-en-ciel et de silence,
Priez en moi.
Soleil de sang, d'oiseaux,
Mon arc-en-ciel d'Amour,
Désert d'Amour.
Chantez, lancez l'auréole d'Amour,
Mon Amour.
Mon Amour, Mon Dieu.

オリヴィエ・メシアン

神の現存のための3つの小典礼

I. 内なる対話のアンティフォナ

(神は私たちの中に現存する…)

私のイエス、私の沈黙、
私の中にあれ。
私のイエス、私の沈黙の王国、
私の中で語られよ。
私のイエス、虹と沈黙の夜、
私の中で祈られよ。
血、そして鳥たちの太陽、
私の愛の虹、
愛の砂漠。
歌われよ、愛の後光を投げかけよ、
私の愛。
私の愛、私の神。

光が響くがごとく歌うあなた、
父なる神を称える赤と藤色の旋律、
口づけによりあなたの手は絵を飛び出し、
神々しい景色、水に注がれよ。
私の大地の翼への栄光を称え、
私の日曜日、私の平和、私の永遠なる光、
天よ、私の内部で語り給え、そして笑え、新たなる天使よ、
私を目覚めさせ給うな：鳥の刻に！

光が響くがごとく歌うあなた、
父なる神を称える赤と藤色の旋律、
口づけによりあなたの手は絵を飛び出し、
神々しい景色、水に注がれよ。
私の大地の翼への栄光を称え、
私の日曜日、私の平和、私の永遠なる光、
天よ、私の内部で語り給え、そして笑え、新たなる天使よ、
私を目覚めさせ給うな：鳥の刻に！

私のイエス、私の沈黙、
私の中にあれ。
私のイエス、私の沈黙の王国、
私の中で語られよ。
私のイエス、虹と沈黙の夜、
私の中で祈られよ。
血、そして鳥たちの太陽、
私の愛の虹、
愛の砂漠。
歌われよ、愛の後光を投げかけよ、
私の愛。
私の愛、私の神。

II. Séquence du Verbe, Cantique Divin
(Dieu présent en lui-même...)

Il est parti le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il est monté le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il a prié le Bien-Aimé,
C'est pour nous, Pour nous !
Il a parlé, il a chanté,
Le Verbe était en Dieu !
Il a parlé, il a chanté,
Et le Verbe était Dieu !
Louange du Père,
Substance du Père,
Empreinte et rejaillissement toujours,
Dans l'Amour, Verbe d'Amour !

Il est parti le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il est monté le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il a prié le Bien-Aimé,
C'est pour nous, Pour nous !
Par lui le Père dit : c'est moi,
Parole de mon sein !
Par lui le Père dit : c'est moi,
Le Verbe est dans mon sein !
Le Verbe est la louange,
Modèle en bleu pour anges,
Trompette bleue qui prolonge le jour,
Par Amour,
Chant de l'Amour !

Il est parti le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il est monté le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il a prié le Bien-Aimé,
C'est pour nous, Pour nous !
Il est riche et bienheureux,
Il a donné son ciel !
Il était riche et bienheureux,
Pour compléter son ciel !

Le Fils, c'est la présence,
L'Esprit, c'est la présence !
Les adoptés dans la grâce toujours,
Pour l'Amour,
Enfants d'Amour !

II. 御言葉のセクエンツィア、神のカンテイクム
(神は自らの中に現存する...)

最愛の人は行った、
私たちのために！
最愛の人は天に昇った、
私たちのために！
最愛の人は祈った、
私たちのために、私たちのために！
最愛の人は語り、歌った、
言葉は神の中にあり！
最愛の人は語り、歌った、
そして言葉こそ神なり！
父なる神を称える、
父なる神の本質、
永遠なる痕と飛沫、
愛と、愛の言葉において！

最愛の人は行った、
私たちのために！
最愛の人は天に昇った、
私たちのために！
最愛の人は祈った、
私たちのために、私たちのために！
最愛の人に父なる神は言わせた、それは私だ、
私の胸の内にいる言葉！
最愛の人に父なる神は言わせた、それは私だ、
言葉は私の胸の内にいる！
言葉は称えなり、
天使たちへの青い模範、
昼を持続させる青き喇叭、
愛による、
愛の歌！

最愛の人は行った、
私たちのために！
最愛の人は天に昇った、
私たちのために！
最愛の人は祈った、
私たちのために、私たちのために！
最愛の人は恵み多く満ち足りて、
天を与えた！
最愛の人は恵み多く満ち足りた、
天を全うするために！

神の御子は現存し、
聖霊は現存する！
永遠なる風雅の内にいる子ら、
愛のための、
愛の子ら！

Il est parti le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il est monté le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il a prié le Bien-Aimé,
C'est pour nous, Pour nous !
Il a parlé, il a chanté,
Le Verbe était en Dieu !
Il a parlé, il a chanté,
Et le Verbe était Dieu !
Louange du Père,
Substance du Père,
Empreinte et rejaillissement toujours,
Dans l'Amour, Verbe d'Amour !

Il est parti le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il est monté le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il a prié le Bien-Aimé,
C'est pour nous, Pour nous !

Il est vivant, il est présent,
Et lui se dit en lui !
Il est vivant, il est présent,
Et lui se voit en lui !
Présent au sang de l'âme,
Étoile aspirant l'âme,
Présent partout, miroir ailé des jours,
Par Amour,
Le Dieu d'Amour !

Il est parti le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il est monté le Bien-Aimé,
C'est pour nous !
Il a prié le Bien-Aimé,
C'est pour nous,
Pour nous,

Pour nous… !

Pour nous !

最愛の人は行った、
私たちのために！
最愛の人は天に昇った、
私たちのために！
最愛の人は祈った、
私たちのために、私たちのために！
最愛の人は語り、歌った、
言葉は神の中にあり！
最愛の人は語り、歌った、
そして言葉こそ神なり！
父なる神を称える、
父なる神の本質、
永遠なる痕と飛沫、
愛と、愛の言葉において！

最愛の人は行った、
私たちのために！
最愛の人は天に昇った、
私たちのために！
最愛の人は祈った、
私たちのために、私たちのために！

最愛の人は生き、現存する、
そして自らの内に語りかける！
最愛の人は生き、現存する、
そして自らの内に自らを見る！
魂の血の中に現存する、
魂を求める星、
至るところに現存する、日々なる翼の鏡、
愛による、
愛の神！

最愛の人は行った、
私たちのために！
最愛の人は天に昇った、
私たちのために！
最愛の人は祈った、
私たちのために、
私たちのために、

私たちのために… !

私たちのために！

III. Psalmodie de l'Ubiquité par Amour
(Dieu présent en toutes choses...)

Tout entier en tous lieux,
Tout entier en chaque lieu,
Donnant l'être à chaque lieu,
A tout ce qui occupe un lieu,
Le successif vous est simultanément,
Dans ces espaces et ces temps que vous avez créés,
Satellites de votre Douceur.
Posez-vous comme un sceau sur mon cœur.

Temps de l'homme et de la planète,
Temps de la montagne et de l'insecte,
Bouquet de rire pour le merle et l'alouette,
Éventail de lune au fuchsia,
A la balsamine, au bégonia ;

De la profondeur une ride surgit,
La montagne saute comme une brebis
Et devient un grand océan.
Présent,
Vous êtes présent.
Imprimez votre nom dans mon sang.

Dans le mouvement d'Arcturus, présent,
Dans l'arc-en-ciel d'une aile après l'autre
(Écharpe aveugle autour de Saturne),
Dans la race cachée de mes cellules, présent,
Dans le sang qui répare ses rives,
Dans vos Saints par la grâce,
Présent
(Interprétations de votre Verbe,
Pierres précieuses au mur de la Fraîcheur.)
Posez-vous comme un sceau sur mon cœur.

Un cœur pur est votre repos,
Lis en arc-en-ciel du troupeau,
Vous vous cachez sous votre Hostie,
Frère silencieux dans la Fleur-Eucharistie,
Pour que je demeure en vous comme une aile dans le
soleil,
Vers la résurrection du dernier jour.
Il est plus fort que la mort, votre Amour.
Mettez votre caresse tout autour.

Violet-jaune, vision,
Voile-blanc, subtilité,
Orangé-bleu, force et joie,
Flèche-azur, agilité,
Donnez-moi le rouge et le vert de votre Amour,

III. 愛による遍在のプサルモディア
(神は万物の中に現存する...)

そこかしこに、
全ての場所に、
全ての場所に存在を与える、
場所を占める全てのもの、
連続することが全て時を同じくし、
あなたが創造した空間と時の中には、
あなたの美しい衛星が。
私の心の印章となるよう、あなたを据えよ。

人間と惑星の時の流れ、
山と虫の時の流れ、
クロウタドリとヒバリのための微笑みの花束、
フクシアに差す月の扇、
ハウセンカ、ペゴニアにも、

深きところより波が起き、
山は雌羊のように飛び跳ね
そして大洋となる。
現存、
あなたは現存する、
私の血の中にあなたの名を記せ。

アークトゥルスの運行の中に、現存し、
翼のそれぞれに現れる虹の中に、
(土星の輪にある見えないスカーフ)、
私の細胞に隠れた種の中に、現存し、
その脇腹を修復する血の中に、
あなたの恩恵により列聖された人々の中に
現存し、
(あなたの御言葉の解釈、
冷たい壁に宝石を見つけるが如く。)
私の心の印章となるよう、あなたを据えよ。

純粋な心があなたの安息となり、
羊の群れの虹にある百合、
あなたの聖体に隠れ、
花の聖体に沈黙する兄弟、
日輪に晒された翼の如く私があなたの内部に
有れ、
怒りの日の復活に備えよ。
あなたの愛は死をも超越する、
その慈しみをあなたの周りの全てに与えよ。

黄色に輝く紫色、幻影、
白のヴェール、陰影、
青い橙色、力と歓喜、
紺碧の矢、敏捷、
あなたの愛の赤と緑を授けよ、

Feuille-flamme-or, clarté,
Plus de langage, plus de mots,
Plus de prophètes ni de science
(C'est l'Amen de l'espérance,
Silence mélodieux de l'Éternité.)

Mais la robe lavée dans le sang de l'Agneau,
Mais la pierre de neige avec un nom nouveau,
Les éventails, la cloche et l'ordre des clartés,
Et l'échelle en arc-en-ciel de la Vérité,
Mais la porte qui parle et le soleil qui s'ouvre,
L'auréole tête de rechange qui délivre,
Et l'encre d'or ineffaçable sur le livre ;
Mais le face-à-face et l'Amour.

Vous qui parlez en nous,
Vous qui vous taisez en nous,
Et gardez le silence dans votre Amour,
Vous êtes près,
Vous êtes loin.
Vous êtes près,
Vous êtes loin.
Vous êtes la lumière et les ténèbres,
Vous êtes si compliqué et si simple,
Vous êtes infiniment simple.
L'arc-en-ciel de l'Amour, c'est vous,
L'unique oiseau de l'Éternité, c'est vous !
Elles s'alignent lentement, les cloches de la profondeur.
Elles s'alignent lentement, elles s'alignent,
elles s'alignent lentement, les cloches de la profondeur.

Posez-vous…

Posez-vous comme un sceau sur mon cœur.

Tout entier en tous lieux,
Tout entier en chaque lieu,
Donnant l'être à chaque lieu,
A tout ce qui occupe un lieu,
Le successif vous est simultanément,
Dans ces espaces et ces temps que vous avez créés,
Satellites de votre Douceur.
Posez-vous comme un sceau sur mon cœur.

Temps de l'homme et de la planète,
Temps de la montagne et de l'insecte,
Bouquet de rire pour le merle et l'alouette,
Éventail de lune au fuchsia,
A la balsamine, au bégonia ;
De la profondeur une ride surgit,
La montagne saute comme une brebis
Et devient un grand océan.

炎の葉の如き黄金色、透明度、
更なる言語を、更なる言葉を、
更なる科学によらない予言を。
(希望のアーメン、
永遠なる旋律の如き沈黙。)

しかし小羊の血で洗われたその衣、
しかし新たな名の雪の岩、
扇、鐘、輝きの序列、
そして真実の虹にかかる梯子、
しかし語る扉と開く太陽、
救い出された予備の光輪、
そして本に書かれた消せない金色のインク。
しかし対面すること、そして愛。

私たちの中で語るあなた、
私たちの中で語らないあなた、
そしてあなたの愛により沈黙を守れ。
あなたは近くにいる、
あなたは遠くにいる。
あなたは近くにいる、
あなたは遠くにいる。
あなたは光、そして闇。
あなたはとても複雑、かつとても単純、
あなたは限りなく単純。
愛の虹、それはあなた、
永遠なる唯一の鳥、それはあなた！
深きところの鐘は急がずに響き合う。
急がずに響き合う、響き合う、
急がずに響き合う、深きところの鐘。

あなたを据えよ…。

私の心の印章となるよう、あなたを据えよ。

そこかしこに、
全ての場所に、
全ての場所に存在を与える、
場所を占める全てのもの、
連続することが全て時を同じくし、
あなたが創造した空間と時の中には、
あなたの美しい衛星が。
私の心の印章となるよう、あなたを据えよ。

人間と惑星の時の流れ、
山と虫の時の流れ、
クロウタドリとヒバリのための微笑みの花束、
フクシアに差す月の扇、
ハウセンカ、ペゴニアにも、
深きところより波が起き、
山は雌羊のように飛び跳ね
そして大洋となる。

Présent,
Vous êtes présent,
Imprimez votre nom dans mon sang.

Dans le mouvement d'Arcturus, présent,
Dans l'arc-en-ciel d'une aile après l'autre
(Écharpe aveugle autour de Saturne),
Dans la race cachée de mes cellules, présent,
Dans le sang qui répare ses rives,
Dans vos Saints par la grâce,
Présent,
(Interprétations de votre Verbe,
Pierres précieuses au mur de la Fraîcheur.)
Posez-vous comme un sceau sur mon cœur.

Un cœur pur est votre repos,
Lis en arc-en-ciel du troupeau,
Vous vous cachez sous votre hostie,
Frère silencieux dans la Fleur-Eucharistie,
Pour que je demeure en vous comme une aile dans le soleil,
Vers la résurrection du dernier jour.
Il est plus fort que la mort, votre Amour.
Mettez votre caresse tout autour.

Violet-jaune, vision,
Voile-blanc, subtilité,
Orangé-bleu, force et joie,
Flèche-azur, agilité,
Donnez-moi le rouge et le vert de votre Amour,
Feuille-flamme-or, clarté,
Plus de langage, plus de mots,
Plus de prophètes ni de science
(C'est l'Amen de l'espérance,
Silence mélodieux de l'Éternité.)

Mais la robe lavée dans le sang de l'Agneau,
Mais la pierre de neige avec un nom nouveau,
Les éventails, la cloche et l'ordre des clartés,
Et l'échelle en arc-en-ciel de la Vérité,
Mais la porte qui parle et le soleil qui s'ouvre,
L'auréole tête de rechange qui délivre,
Et l'encre d'or ineffaçable sur le livre ;
Mais le face-à-face et l'Amour.

Vous qui parlez en nous,
Vous qui vous taisez en nous,
Et gardez le silence dans votre Amour,
Enfonchez votre image dans la durée de mes jours.

現存、
あなたは現存する、
私の血の中にあなたの名を記せ。

アークトゥルススの運行の中に、現存し、
翼のそれぞれに現れる虹の中に、
(土星の輪にある見えないスカーフ)、
私の細胞に隠れた種の中に、現存し、
その脇腹を修復する血の中に、
あなたの恩恵により列聖された人々の中に
現存し、
(あなたの御言葉の解釈、
冷たい壁に宝石を見つけるが如く。)
私の心の印章となるよう、あなたを据えよ。

純粋な心があなたの安息となり、
羊の群れの虹にある百合、
あなたの聖体に隠れ、
花の聖体に沈黙する兄弟、
日輪に晒された翼の如く私があるあなたの内部に
有れ、
怒りの日の復活に備えよ。
あなたの愛は死をも超越する、
その慈しみをあなたの周りの全てに与えよ。

黄色に輝く紫色、幻影、
白のヴェール、陰影、
青い橙色、力と歓喜、
紺碧の矢、敏捷、
あなたの愛の赤と緑を受けよ、
炎の葉の如き黄金色、透明度、
更なる言語を、更なる言葉を、
更なる科学によらない予言を。
(希望のアーメン、
永遠なる旋律の如き沈黙。)

しかし小羊の血で洗われたその衣、
しかし新たな名の雪の岩、
扇、鐘、輝きの序列、
そして真実の虹にかかる梯子、
しかし語る扉と開く太陽、
救い出された予備の光輪、
そして本に書かれた消せない金色のインク。
しかし対面すること、そして愛。

私たちの中で語るあなた、
私たちの中で語らないあなた、
そしてあなたの愛により沈黙を守れ。
私の日々の時にあなたの姿を刻印せよ。

(日本語訳：惑星、タコ8、我が祖国。管理人)